

# PULIZIA E TRATTAMENTI

## CARE AND TREATMENT

### NETTOYAGE ET TRAITEMENTS

#### REINIGUNG UND BEHANDLUNG

#### VISIBILITÀ DELLE IMPRONTE

TREAD MARK VISIBILITY

VISIBILITÉ DES EMPREINTES

SICHTBARKEIT VON FUßSPUREN



Metodo Cotto d'Este

Questa classificazione specifica il grado di visibilità delle impronte rilasciate sul pavimento dopo il passaggio con scarpe sporche di polvere.

**A** - Impronta non visibile  
**B** - Impronta poco visibile  
**C** - Impronta molto visibile. Ideale per rivestimenti e consigliato per pavimenti solo in ambienti residenziali.

Cotto d'Este Method

This classification specifies the visibility degree of the tread marks left on the floor after walking with shoes dirty of dust.  
**A** - Tread mark not visible  
**B** - Tread mark not very visible.  
**C** - Tread mark very visible. Ideal for wall installation and recommended for floor installation in residential areas only.

Méthode Cotto d'Este

Cette classification indique le degré de visibilité des empreintes laissées sur le sol après le passage avec des chaussures couvertes de poussière.  
**A** - Empreinte non visible  
**B** - Empreinte peu visible  
**C** - Empreinte fort visible. Idéal pour le revêtement mur et proposé pour le revêtement sol uniquement dans des zones résidentielles.

Cotto d'Este Verfahren

Diese Klassifikation bezeichnet den Grad der Sichtbarkeit von Fußspuren, wenn der Boden mit staubigen Schuhen überquert wird.  
**A** - Keine Spuren sichtbar.  
**B** - Schwach sichtbare Spuren.  
**C** - Gut sichtbare Spuren. Geeignet für Wandverlegung und empfohlen für Bodenverlegung nur im Wohnbereiche.

#### FACILITÀ DI PULIZIA

CLEANING EASINESS

FACILITÉ D'ÉLIMINATION DE LA TACHE

REINIGUNGSAUFWAND



Metodo Cotto d'Este

Il metodo consiste nel classificare il grado di facilità nella rimozione dello sporco generico mediante pulizia manuale con detergente debole.

**Grado 1**  
Molto facile, nessuna resistenza dello sporco, rimozione immediata.  
**Grado 2**  
Facile, leggera resistenza dello sporco, rimozione veloce.  
**Grado 3**  
Meno facile, maggiore resistenza dello sporco, rimozione lenta. Si consiglia detergente forte. Ideale per rivestimenti e consigliato per pavimenti solo in ambienti residenziali.

Cotto d'Este Method

The method consists in classifying the easiness grade in removing general dirt by manual cleaning with mild detergent.  
**Grade 1**  
Very easy, no resistance of the dirt, immediate removal.  
**Grade 2**  
Easy, light resistance of the dirt, fast removal.  
**Grade 3**  
Less easy, higher resistance of the dirt, slow removal. A strong detergent is recommended. Ideal for wall installation and recommended for floor installation in residential areas only.

Méthode Cotto d'Este

La méthode consiste à classifier le degré d'élimination de la tache de la saleté en général par un nettoyage manuel avec un produit léger.  
**Degré 1**  
Très facile, aucune résistance à la saleté, nettoyage immédiat.  
**Degré 2**  
Facile, légère résistance à la saleté, nettoyage rapide.  
**Degré 3**  
Moins facile, une plus grande résistance à la saleté, nettoyage moins rapide. Il est conseillé d'utiliser un nettoyant fort. Idéal pour le revêtement mur et proposé pour le revêtement sol uniquement dans des zones résidentielles.

Cotto d'Este Verfahren

Diese Methode klassifiziert den Aufwand, dessen es bedarf, um normalen Schmutz von Hand und mit einem leichten Reinigungsmittel zu entfernen.  
**1. Grad**  
Sehr einfach zu entfernen, Schmutz nicht resistent, sofortiges Entfernen.  
**2. Grad**  
Einfach, Schmutz etwas resistent, rasches Entfernen.  
**3. Grad**  
Grad Weniger einfach, Schmutz resistenter, langsames Entfernen. Es wird empfohlen, ein stärkeres Geeignet für Wandverlegung und empfohlen für Bodenverlegung nur im Wohnbereiche.

#### PULIZIA "DOPOPOSA" "AFTER-INSTALLATION" CLEANING

#### NETTOYAGE APRÈS LA POSE

#### REINIGUNG "NACH DEM VERLEGEN"

1

La pulizia "dopoposa" è obbligatoria a fine cantiere, sia per le piastrelle smaltate che non smaltate.

"After-installation" cleaning is compulsory, both for glazed and non-glazed tiles.

Le nettoyage après la pose est obligatoire pour les carreaux émaillés ainsi que pour les carreaux non émaillés.

Die Reinigung "nach dem Verlegen" ist sowohl für glasierte als auch unglasierte Fliesen obligatorisch.

2

Una pulizia dopoposa male effettuata, o addirittura non fatta, è spesso causa di alonature che impediscono di mantenere pulito il pavimento nonostante una buona pulizia quotidiana.

An after-installation cleaning carried out not accurately, or not carried out at all, often results in halos preventing the floor to be kept clean despite of a careful daily cleaning.

Si le nettoyage après la pose n'est pas soigné ou s'il n'a pas été effectué, des halos peuvent se former sur le carrelage et le sol peut devenir impossible à nettoyer, même lorsque les opérations de nettoyage sont effectuées quotidiennement.

Oft sind hartnäckige, auch bei der täglichen Reinigung, nicht zu entfernende Flecken und Schmutzränder auf eine unsachgemäße oder überhaupt nicht erfolgte Reinigung nach dem Verlegen zurückzuführen.

3

A garanzia di una pulizia ottimale si consiglia l'uso di monospazzola con dischi appropriati (verde per superfici strutturate/antiscivolo, rosso per le altre).

To ensure an optimal cleaning, the use of a single brush with suitable disks (green for structured/anti-slip surfaces, red for the others) is recommended.

Pour un nettoyage approfondi, utiliser une monobrosse avec des disques appropriés (verts pour les surfaces structurées/ antidérapantes et rouges pour les autres surfaces).

Eine einwandfreie Reinigung ist durch den Einsatz einer Einscheibenmaschine mit geeigneten Scheiben gewährleistet (grüne Scheiben für strukturierte/rutschfeste Oberflächen, rote Scheiben für andere Oberflächenbeschaffenheiten).

4

STUCCHI CEMENTIZI MISCELATI CON ACQUA

Per rimuovere i residui di cemento, boiaccia, calce, stucchi cementizi per le fughe, ecc., si deve effettuare la pulizia "dopoposa" almeno dopo 4-5 giorni dalla posa (per consentire così l'indurimento dello stucco) e mai oltre i 10 giorni. Oltre questi tempi la pulizia può diventare molto più laboriosa. Si effettua con specifici detergenti a base di acidi tamponati.

Tali detergenti sono facilmente reperibili in commercio, alcuni di questi sono riportati nella seguente tabella.

CEMENTITIOUS GROUTS MIXED WITH WATER

To remove the residues of cement, slurry, lime, cementitious grouts for joints, etc... the "after-installation" cleaning must be carried out at least after 4-5 days from the installation (so that the grout can harden) and never beyond 10 days. Later, cleaning can be much more wearisome. It is carried out with special detergents based on buffered acids.

Such detergents can be easily found on the market; a few of them are indicated in the table below.

COULIS DE CIMENT MÉLANGÉS AVEC DE L'EAU

Avant d'enlever les résidus de ciment, de mortier, de chaux et de coulis de ciment des joints, etc., attendre au moins 4 ou 5 jours après la pose (cela afin de permettre au coulis des joints de sécher complètement) et puis nettoyer le carrelage. Ne pas attendre plus de 10 jours. Après 10 jours, les opérations de nettoyage peuvent devenir beaucoup plus complexes. Utiliser des détergents spécifiques à base d'acides tamponnés.

Ces détergents sont normalement disponibles dans le commerce. Dans le tableau suivant figure une liste des produits de nettoyage conseillés.

ZEMENTSTUCK AUF WASSERBASIS

Um Zement-, Schlacken-, Kalk-, Stuckrückstände u.Ä. aus Fugenmaterialien zu entfernen, ist mindestens 4-5 Tage nach dem Verlegen und nie später als 10 Tage danach (damit der Stuck aushärtet) eine Reinigung erforderlich. Nachdem diese Zeit verstrichen ist, kann diese Reinigung u.U. sehr schwierig werden. In diesem Fall müssen spezielle Reiniger auf Puffersäurebasis eingesetzt werden.

Diese Reinigungsmittel sind leicht im Handel erhältlich. In der folgenden Tabelle sind einige dieser Reiniger aufgelistet.

Residuo da rimuovere	Residue to be removed	Résidu à enlever	Rückstände
Stucchi cementizi, boiaccia, cemento, calce	Cementitious grouts, slurry, cement, lime	Mortier à base de ciment, coulis, ciment et chaux	Zementstuck, Schlacke, Zement, Kalk.
Tipo di detergente	Detergent type	Type de détergent	Reinigertyp
A base acida	Acid-based	À base acide	Auf Säurebasis
Nome detergente (Produttore)	Detergent name (Manufacturer)	Nom du détergent (Producteur)	Bezeichnung des Reinigers (Hersteller)
	KERANET (MAPEI) - CEMENT REMOVER (FABERCHIMICA) - DETERDEK (FILA) LITOCLEAN PLUS (LITOKOL) - BONACLEAN (BONASYSTEMS ITALIA)		

Per le modalità d'uso seguire le indicazioni specifiche dei fabbricanti.

For the use, follow the specific instructions by the manufacturers.

Pour les modes d'emploi, se conformer aux indications spécifiques fournies par chaque fabricant.

Gebrauchshinweise des Herstellers beachten.

Una volta effettuato il lavaggio sopraccitato, è necessario eseguire un lavaggio basico o alcalino utilizzando detersivi sgrassanti (vedi tabella al punto 5). Questo perché il lavaggio acido può lasciare untuosità sul pavimento che potrebbe contribuire a trattenere lo sporco.

After performing the washing described above, it is necessary to wash with a basic or alkaline product, namely a degreasing detergent (see point 5 of table). Acid washing can leave greasy marks on the floor, which tend to withhold dirt.

Au terme du lavage susmentionné, il est nécessaire d'effectuer un nettoyage basique ou alcalin avec des détergents dégraissants (voir tableau point 5) étant donné que le nettoyage acide peut laisser des traces de gras sur le sol qui pourraient contribuer à retenir la saleté.

Ist die o.g. Reinigung durchgeführt, muss eine basische oder alkalische Reinigung vorgenommen werden, bei der Entfettungsmittel zu verwenden sind (siehe Tabelle, Punkt 5). Dies ist notwendig, weil die Säurereinigung ölige Schlieren auf dem Fußboden hinterlassen könnte, die den Schmutz festhalten.

N.B. Per stucchi cementizi additivati (lattici, resine, ecc.), effettuare immediatamente la rimozione con spugna ed abbondante acqua. Poi trattare il pavimento come da istruzioni ai punti 3 e 4.

NOTE: for cementitious grouts with additives (latexes, resins, etc.), remove immediately with sponge and plenty of water. Then, treat the floor according to the instructions in points 3 and 4.

NOTE: les coulis de ciment contenant des additifs (par exemple: latex, résines, etc.), doivent être nettoyés immédiatement à l'aide d'une éponge et d'une grande quantité d'eau. Ensuite, suivre les instructions des points 3 et 4.

HINWEIS: Zementstucke mit Additiven (Latex, Harz, usw.), müssen unverzüglich mit einem Schwamm und reichlich Wasser gereinigt werden. Die Fußbodenfläche entsprechend der Anleitungen unter den Punkten 3 und 4 behandeln.

Fare sempre test preventivi prima dell'uso (su una piastrella non posata), in particolare su prodotti Lappati o Levigati.

Always make preventive tests before the use (on a tile not laid yet), above all on lapped or polished products.

Effectuer toujours des essais préventifs avant d'utiliser un produit (sur un carreau à part), en particulier avec des carrelages polis ou lissés.

Vor dem Einsatz dieser Reiniger immer Tests (auf einer nicht verlegten Fliese durchführen), dies gilt insbesondere für geläppte oder polierte Produkte.

Non fare la pulizia "dopo-posa" se la temperatura delle piastrelle è elevata, in estate effettuarla nelle ore fresche della giornata.	Do not carry out the "after-installation" cleaning if the tile temperature is high; in summer, clean during the fresher hours of the day.	Éviter d'effectuer le nettoyage après la pose lorsque la température des carreaux est élevée. En été, préférer les heures fraîches de la journée.	Die Reinigung "nach dem Verlegen" nie durchführen, wenn die Fliesentemperatur hoch ist; im Sommer sollte die Reinigung zu kühleren Tageszeiten erfolgen.
---	---	---	--

5

<b>STUCCHI EPOSSIDICI, BI-COMPONENTI E REATTIVI</b> La rimozione di questi stucchi deve essere fatta immediatamente ed in modo accurato perché induriscono molto rapidamente, anche in pochi minuti. Seguire attentamente le modalità di pulizia indicate dal fabbricante dello stucco utilizzato e verificarne l'efficacia (anche con luce) con una prova preliminare di pulizia prima di stuccare l'intero pavimento/parete.	<b>CLEANING FOR EPOXY, BI-COMPONENT AND REAGENT GROUTS</b> Removal of the residues of these grouts must be carried out immediately and thoroughly, as these grouts harden very rapidly, even in a few minutes. Please carefully follow the cleaning mode specified by the manufacturer of the grout used; verify its effectiveness (backlight also) with a preliminary cleaning test before grouting the entire floor/wall.	<b>NETTOYAGE DES JOINTS EPOXY, BI-COMPOSANT ET RÉACTIF</b> Le nettoyage des résidus doit être effectué immédiatement et avec soin, car ce type de matériau durcit très rapidement (en quelques minutes). Suivez attentivement les indications de nettoyage indiqué par le fabricant de joint utilisé et vérifiez son efficacité (même rétro-éclairage) avec un nettoyage préventif avant de jointoyer la totalité du sol/mur.	<b>REINIGUNG VON EPOXI-, BI-KOMPONENT UND AKTIVEN SPACHELMASSEN</b> Die Reste dieser Mörtelarten müssen sofort nach dem Verlegen sorgfältig entfernt werden, da sie extrem schnell (in wenigen Minuten) erhärten. Die angegebene Reinigungshinweis vom Hersteller der verwendete Fugenmasse sorgfältig befolgen. Vor dem Verfugen des gesamten Belag (Boden u/o Wand), die Wirkung der Reinigungsempfehlung (auch im Gegenlicht) mit einem Vor-Test Reinigung überprüfen.
---	--	--	--

Operazione <b>Pulizia di fondo</b>	Operation <b>Thorough cleaning</b>	Opération <b>Nettoyage approfondi</b>	Vorgang <b>Gründliche Reinigung</b>
Tipo di detergente <b>A base alcalina</b>	Detergent type <b>Alkali-based</b>	Type de détergent <b>À base alcaline</b>	Reinigertyp <b>Auf Alkalibasis</b>
Nome detergente (Produttore)	Detergent name (Manufacturer)	Nom du détergent (Producteur)	Bezeichnung des Reinigers (Hersteller)
<b>WAX REMOVER (FABERCHIMICA) - PS 87 (FILA)</b>			
CIF (Sgrassatore con Bicarbonato / Degreaser with bicarbonate / Dégraisseur contenant du bicarbonate / Entfetter mit Bikarbonat) (UNILEVER ITALIA)			
<b>LITONET (LITOKOL) - BONADECAN* (BONASYSTEMS ITALIA)</b>			
* Specifico per prodotti non resistenti agli acidi.	* Especially made for products that are not acid-resistant.	* Détergent spécifique pour les produits qui ne résistent pas aux acides.	* Spezifisch für nicht säurebeständige Produkte.

6

<b>SUPERFICI ANTISCIVOLO</b> Per loro peculiarità, le superfici antiscivolo, ruvide o strutturate, si puliscono più laboriosamente. È importante dopo la stuccatura rimuovere gli eccessi in breve tempo e con frequenti lavaggi utilizzando spugna ed acqua fino alla totale pulizia del pavimento. Successivamente fare un lavaggio acido utilizzando una monospazzola con dischi verdi.	<b>ANTI-SLIP SURFACES</b> Due to their special features, rough or structured anti-slip surfaces are harder to clean. After the grouting, it is important to remove the excesses in a short time and by frequent washing with sponge and water, till the floor is perfectly clean. Then, carry out an acid washing using a single brush with green disks.	<b>SURFACES ANTIDÉRAPANTES</b> Du fait de leur particularité, les surfaces antiglisse, rugueuses ou structurées, sont plus difficiles à nettoyer. Une fois le jointoiment terminé, il est donc important d'enlever rapidement le mortier en excès en procédant à des nettoyages fréquents avec une éponge et de l'eau jusqu'au nettoyage complet du sol. Utiliser ensuite une mono-brosse dotée de disques verts pour effectuer le nettoyage à l'acide.	<b>RUTSCHFESTE OBERFLÄCHEN</b> Aufgrund ihrer Beschaffenheit sind die rutschfesten, rauen oder strukturierten Oberflächen etwas schwieriger zu reinigen. Nach dem Stücken ist es sehr wichtig, überschüssiges Fugenmaterial möglichst schnell durch wiederholte Reinigungsvorgänge mit einem Schwamm und ausreichend Wasser zu entfernen, bis der gesamte Bodenbelag sauber ist. Danach den Boden mit einem Reinigungsmittel auf Säurebasis mit einer Einscheibenmaschine mit grünen Scheiben reinigen.
---	---	--	--

**PULIZIA QUOTIDIANA**  
**DAILY CLEANING**  
**NETTOYAGE QUOTIDIEN**  
**TÄGLICHE REINIGUNG**

Effettuare le pulizie quotidiane/ ordinarie con detergenti neutri o sgrassatori, diluiti in acqua calda, che non contengono cere o non depositino patine lucide, asportando le acque di lavaggio con un panno in MICROFIBRA. Risciacquare bene con abbondante acqua a fine lavaggio, asportando le acque di lavaggio con un secondo panno in MICROFIBRA. Si consigliano i seguenti prodotti, facilmente reperibili in commercio.	For routine/daily cleaning, use mild detergents or degreasers diluted in water. Do not use products containing wax as they cause glossy filming on the floor. Remove washing water with a MICROFIBRE cloth. After cleaning, rinse with plenty of water and rub dry with another MICROFIBRE cloth. The following products, which can be easily found on the market, are recommended.	Effectuer les nettoyages quotidiens/ordinaires avec des détergents neutres ou dégraissants, dilués dans de l'eau chaude, qui ne contiennent pas de cires et ne déposent aucune patine brillante. Éliminer ensuite l'eau de lavage à l'aide d'une lavette en MICROFIBRE. Rincer abondamment à l'eau à la fin du nettoyage en éliminant l'eau de lavage à l'aide d'une deuxième lavette en MICROFIBRE. Les produits conseillés dans le tableau suivant sont disponibles dans le commerce.	Die tägliche/regelmäßige Reinigung mit neutralen oder entfettenden Reinigungsmitteln vornehmen, die in warmen Wasser verdünnt wurden und keine Wachse enthalten oder glänzende Schichten hinterlassen, das Reinigungswasser mit einem MIKROFASER-Lappen aufwischen. Es werden folgende, leicht im Handel erhältliche Mittel empfohlen.
--	---	---	--

Operazione <b>Pulizie quotidiane</b>	Operation <b>Daily cleaning</b>	Opération <b>Nettoyage quotidien</b>	Vorgang <b>Tägliche Reinigung</b>
Tipo di detergente <b>Neutro o sgrassante</b>	Detergent type <b>Neutral or degreaser</b>	Type de détergent <b>Neutre ou dégraisseur</b>	Reinigertyp <b>Neutral oder Entfetter</b>
Nome detergente (Produttore)	Detergent name (Manufacturer)	Nom du détergent (Producteur)	Bezeichnung des Reinigers (Hersteller)
<b>GLASSEX (Sgrassatore / Degreaser / Dégraisseur / Entfetter) (RECKITT BENCKISER)</b>			
<b>SMAC ULTRA (Sgrassatore / Degreaser / Dégraisseur / Entfetter) (BOLTON MANITOBA)</b>			
CIF (Sgrassatore con Bicarbonato / Degreaser with bicarbonate / Dégraisseur contenant du bicarbonate / Entfetter mit Bikarbonat) (UNILEVER ITALIA)			
<b>FLOOR CLEANER (FABERCHIMICA) - FILA CLEANER (FILA)</b>			
<b>BONAMAIN+ (BONASYSTEMS ITALIA) - BONADECAN (BONASYSTEMS ITALIA)</b>			

**PULIZIA STRAORDINARIA**  
**EXTRAORDINARY CLEANING**  
**OPÉRATOINS DE NETTOYAGE EXTRAORDINAIRES**  
**AUSSERORDENTLICHE REINIGUNG**

Viene effettuata per rimuovere macchie o residui particolarmente vecchi o resistenti. Nella tabella sotto sono indicati detergenti efficaci a seconda del tipo di macchia.

It is carried out to remove very old or resistant stains or residues. The table below indicates detergents suitable for the stain type.

Ces opérations sont effectuées pour enlever des taches et des résidus particulièrement anciens et résistants. Dans le tableau suivant figure une liste de détergents efficaces, répartis par type de tache.

Diese Reinigung ist im Falle von sehr hartnäckigen oder alten Flecken bzw. Rückständen erforderlich. In der Tabelle sind die für die entsprechenden Flecken geeignetesten Reinigungsmittel aufgelistet.

Residuo da rimuovere Residue to be removed Résidu à enlever Rückstände	Tipo di detergente Detergent type Type de détergent Reinigertyp	Nome detergente (Produttore) Detergent name (Manufacturer) Nom du détergent (Producteur) Bezeichnung des Reinigers (Hersteller)
Caffè, Coca Cola, Succhi di frutta, Cere, Grassi, ecc... Coffee, coke, fruit juices, waxes, greases, etc... Café, Coca, jus de fruits, cires, graisses, etc. Kaffee, Coca Cola, Obstsaft, Wachs, Fett usw...	Polifunzionali, a base alcalina Multi-functional, alkali-based Multifonctionnels, à base alcaline Mehrzweckreiniger auf Alkali-basis	<b>COLOURED STAIN REMOVER (FABERCHIMICA) PS87 (FILA)</b> CIF (Sgrassatore con Bicarbonato / Degreaser with bicarbonate / Dégraisseur contenant du bicarbonate / Entfetter mit Bikarbonat) (UNILEVER ITALIA) <b>BONAMAIN (BONASYSTEMS ITALIA)</b> <b>BONADECAN (BONASYSTEMS ITALIA)</b>
Vino Wine Vin Wein	Ossidante Oxidizing Oxydant Oxidationsmittel	<b>OXIDANT (FABERCHIMICA)</b>
Depositi calcarei Calcareous deposits Dépôts de calcaire Kalkab-lagerungen	A base acida Acid-based À base acide Auf Säurebasis	<b>VIAKAL (PROCTER &amp; GAMBLE)</b>
Ruggine Rust Rouille Rost	A base acida Acid-based À base acide Auf Säurebasis	Acido muriatico diluito / Diluted hydrochloric acid / Acide muriatique diluée / Verdünnte Chlorwasser-stoffsäure (Vari produttori / Several manufacturers / Producteurs divers / Verschiedene Hersteller)
Inchiodi, Pennarelli Inks, felt pens Encres, feutres Tinten, Filzstift	A base solvente Thinner-based À base solvante Auf Lösungs-mittelbasis	<b>COLOURED STAIN REMOVER (FABERCHIMICA)</b> Diluente nitro, Trielina, Acquaragia / Nitro thinner, trichloro-ethylene, turpentine / Diluant, nitre, trichlor-éthylène, térébenthine / Nitroverdüner, Trichloräthylen, Terpentin (Vari produttori / Several manufacturers / Producteurs divers / Verschiedene Hersteller)
Pneumatici, segni di gomma, ventose, segni metallici, di matita Tyres, rubber marks, suckers, metal or pencil marks Pneus, ventouses, marques métalliques, de caoutchouc, de crayon Rückstände von Reifen, Gummi, Saugnäpfen, Metall oder Bleistift.	Pasta abrasiva Abrasive paste Pâte abrasive Schleifpaste	<b>VIM CLOREX (GUABER)</b> <b>POLISHING CREAM (FABERCHIMICA)</b> <b>DETERGUM (ZEP ITALIA)</b> Gomma da cancellare (solo per segni di matita) / Eraser (for pencil marks only) / Gomme à effacer (seulement pour les marques de crayon) / Radiergummi (nur für Bleistift)

**IMPORTANTE:** fare sempre test preventivi prima dell'uso (su una piastrella non posata), in particolare su prodotti Lappati o Levigati.

**IMPORTANT:** always make preventive tests before the use (on a tile not laid yet), above all on lapped or polished products.

**IMPORTANT:** effectuer toujours des essais préventifs avant d'utiliser un produit (sur un carreau à part), en particulier avec des carrelages polis ou lissés.

**WICHTIG:** Die Reinigungsmittel immer (an einer nicht verlegten Fliese) testen. Dies gilt insbesondere für geläppte oder polierte Platten.

**TRATTAMENTI ANTISLIP**  
**ANTI-SLIP TREATMENTS**  
**TRAITÈMENT ANTIDÉRAPANT**  
**ANTI-RUTSCH-BEHANDLUNG**

La resistenza allo scivolamento dei pavimenti posati (sia piastrelle smaltate che non smaltate) può essere aumentata utilizzando specifici prodotti (vedi tabella).

Prima di applicare il prodotto sul pavimento fare test preventivi su piastrelle non posate per trovare i tempi di contatto più idonei. Se da un lato tempi più lunghi aumentano il grado di grip, dall'altro tendono a sbiancare i colori delle piastrelle e a renderle un po' più sporcabili.

The resistance of laid floor-tiles (both glazed and unglazed) to slipping can be increased by using specific products: see table.

Before applying the product to the floor, do an advance test on unglazed tiles to find the most suitable contact times. On the one hand, longer contact times increase the level of grip, but on the other hand they tend to whiten the colours of the tiles and make them attract dirt a little more.

La résistance des produits antidérapants posés peut être améliorée (carrelage émaillé ou non) à l'aide de produits spécifiques (voir tableau).

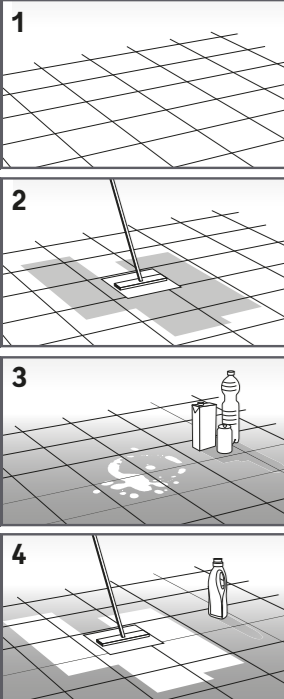
Avant d'appliquer le produit sur le carrelage, faire un essai sur un carreau non posé afin de déterminer la durée de contact la mieux adaptée. Si des durées plus importantes augmentent l'adhérence, elles décolorent aussi les carreaux et les rendent plus salissant.

Der Gleitwiderstand auf den verlegten Bodenbelägen (sowohl glasierte als auch unglasierte Fliesen) kann mithilfe von entsprechenden Produkten (siehe Tabelle) erhöht werden.

Vor dem Auftragen des Produktes auf den Boden empfiehlt es sich, einen Test auf einer noch nicht verlegten Fliese durchzuführen, um so die geeignete Kontaktzeit bestimmen zu können. Während einerseits die Haftfähigkeit durch verlängerte Kontaktzeiten erhöht wird, werden andererseits die Farben der Fliesen ein wenig gebleicht, wodurch diese etwas leichter verschmutzen.

Operazione <b>Trattamenti Antislip</b>	Operation <b>Anti-Slip Treatments</b>	Opération <b>Traitement Antidérapant</b>	Vorgang <b>Anti-Rutsch-Behandlung</b>
Nome detergente (Produttore)	Detergent name (Manufacturer)	Nom du détergent (Producteur)	Bezeichnung des Reinigers (Hersteller)
<b>SAFE FLOOR (FABERCHIMICA) - BONAGRIP (BONASYSTEMS ITALIA)</b>			

**RIMOZIONE DI CERE O PATINE LUCIDANTI**  
**REMOVAL OF WAXES OR POLISHING COATS**  
**CIRES OU PRODUITS CIRANTS**  
**ENTFERNEN VON WACHS UND POLIERMITTELN**



**NON UTILIZZARE CERE SUI PAVIMENTI E RIVESTIMENTI COTTO D'ESTE.**

**DO NOT USE WAXES ON COTTO D'ESTE FLOOR AND WALL TILES.**

**NE JAMAIS UTILISER DES CIRES SUR LES REVÊTEMENTS DE SOL ET MURAUX COTTO D'ESTE.**

**AUF COTTO D'ESTE-BODEN- UND -WANDFLIESEN KEINEN WACHS BENUTZEN.**

- 1** Pavimento nuovo con pulizia dopoposa effettuata come da indicazioni nelle pagine precedenti. **New floor that has been cleaned after installation in accordance to the instructions provided on the previous pages.** **Nouveau sol avec nettoyage effectué après la pose selon les indications fournies aux pages précédentes.** **Neuer Boden mit Reinigung nach der Verlegung, die nach den Angaben in den vorausgehenden Seiten erfolgt.**
- 2** Nella pulizia ordinaria con detersivi contenenti cere, lavaggio dopo lavaggio, si depositano sul pavimento patine lucide. **Detergents for routine cleaning that contain wax tend to deposit on the floor and create glossy films.** **Le nettoyage ordinaire avec des détergents contenant des cires finit par déposer, lavage après lavage, des patines brillantes sur le sol.** **Durch die normale Reinigung mit Wachs enthaltenden Reinigungsmitteln bleibt auf dem Boden von Reinigung zu Reinigung eine glänzende Patina zurück.**
- 3** Semplici alimenti (Coca-Cola, vino, acqua...) possono togliere la patina lucida scoprendo la superficie originale più opaca del pavimento. **Simple substances (Coca Cola, wine, water, etc.) will remove this glossy film and give the floor its initial matt appearance.** **Pour éliminer la patine brillante, utiliser un détergent approprié (Tile Cleaner pur, Faber) et, pour le nettoyage quotidien, un détergent sans cires.** **Einfache Getränke (Coca Cola, Wein, Wasser usw.) können diese glänzende Patina beseitigen und die ursprüngliche, mattere Fläche freilegen.**
- 4** Per rimuovere la patina lucida usare un detergente idoneo (Tile Cleaner puro, Faber) e pulire quotidianamente con un detergente senza cere. **To remove the glossy film, use a suitable detergent (undiluted Tile Cleaner by Faber). Daily cleaning should be performed using a detergent that does not contain wax.** **Pour éliminer la patine brillante, utiliser un détergent approprié (Tile Cleaner pur, Faber) et, pour le nettoyage quotidien, un détergent sans cires.** **Zur Entfernung der glänzenden Patina ein geeignetes Reinigungsmittel verwenden (Tile Cleaner pur, Faber), dann täglich ein wachsfreies Reinigungsmittel benutzen.**

Capita spesso che nei normali detersivi in commercio siano contenute cere o additivi lucidanti che, lavaggio dopo lavaggio, depositano sul pavimento patine lucide, causa di noie ed alonature. Patine di questo tipo possono essere depositate anche da alcuni stucchi per le fughe. Semplici alimenti come Coca Cola, vino, acqua, ecc., cadendo sul pavimento tolgono questa patina lucida e ripristinano l'aspetto originale più opaco delle piastrelle. In mezzo al pavimento più lucido, le zone senza cera appaiono come aloni opachi, in realtà sono le uniche parti pulite del pavimento. In questi casi bisogna per prima cosa decerare tutto il pavimento, seguendo le indicazioni della tabella seguente. Poi, per le pulizie ordinarie, utilizzare i detersivi della tabella in basso a pag. 308.

Oftentimes, the standard detergents available on the market contain waxes or polishing additives that, washing after washing, deposit glossy coats on the floor causing halos and problems. This kind of coats can be deposited even by some grouts for joints. Simple agents such as coke, wine, water, etc., falling on the floor remove this glossy coat and restore the original duller look of the tiles. Amid a glossier floor, the areas without wax look like dull halos: instead, they are the only clean floor areas. In these cases, first of all the whole floor must be de-waxed, following the indications of the table below. Then, use the detergents of the table below on page 308 for the routine cleaning.

Souvent, les détergents normalement disponibles dans le commerce contiennent des cires ou des additifs cirants qui, nettoyage après nettoyage, forment des couches brillantes sur le carrelage; cela cause des ennuis et produit des auréoles. Ce type de couche peut être causé également par certains coulis utilisés dans les joints. Lorsque des simples boissons, par exemple: le coca-cola, le vin et l'eau, tombent au sol, elles enlèvent la couche brillante et redonnent aux carreaux leur aspect original mat. Les zones sans cire ressemblent à des auréoles opaques au milieu d'un carrelage brillant. En réalité, il s'agit des seules zones propres du sol. Dans ces cas, il faudra tout d'abord décerer le sol en se conformant aux instructions contenues dans le tableau suivant. Ensuite, effectuer le nettoyage ordinaire en choisissant un des détergents indiqués à la page 308 en bas.

As kommt oft vor, dass in den herkömmlichen, im Handel erhältlichen Reinigungsmitteln Wachs- oder Poliermittelzusätze enthalten sind, die bei jeder Reinigung glänzende Schichten hinterlassen, welche mit der Zeit störende Schimmer bilden. Ähnliche Schichten können auch durch bestimmte Fugenstücke gebildet werden. Einige weit verbreitete Getränke wie Coca Cola, Wein, Wasser usw. könnten auf dem Boden diese glänzende Schicht entfernen und die wieder das ursprüngliche Aussehen herstellen, das matter ist. Auf einer glänzenden Oberfläche sehen die Bereiche ohne Wachs wie matte Flecken aus, in Wirklichkeit handelt es sich um die einzigen, sauberen Bereiche. In diesen Fällen muss als erstes der Wachs von der gesamten Bodenfläche entfernt werden. Beachten Sie hierzu die Angaben in der folgenden Tabelle. Für herkömmliche Reinigungen sollten die in der Tabelle unten auf Seite 308 aufgelisteten Reinigungsmittel eingesetzt werden.

Residuo da rimuovere	Residue to be removed	Résidu à enlever	Rückstände
Patine lucide lasciate da detersivi	Glossy coats left by detergents	Couches brillantes laissées par les détergents	Durch Reinigungsmittel gebildete glänzende Schichten
Tipo di detergente	Detergent type	Type de détergent	Reinigtyp
A base acida	Acid-based	À base acide	Auf Säurebasis
Nome detergente (Produttore)	Detergent name (Manufacturer)	Nom du détergent (Producteur)	Bezeichnung des Reinigers (Hersteller)
VIAKAL* (PROCTER & GAMBLE) - TILE CLEANER* (puro / pure / pur / unverdünnt) (FABERCHIMICA) BONAMAIN* (puro / pure / pur / unverdünnt) (BONASYSTEMS ITALIA)			

(\*) Non seguire le indicazioni riportate sulla confezione, ma applicare il detergente puro, lasciare agire per 15-30 minuti, frizionare con tamponi morbidi o leggermente abrasivi (bianco, giallo, rosso), poi sciacquare bene con acqua.

(\*) Do not follow the indications on the package, rather apply the pure detergent, leave it for 15-30 minutes, rub with soft or lightly abrasive pads (white, yellow, red), then rinse thoroughly with water.

(\*) Ne pas suivre les indications fournies sur l'emballage mais utiliser le détergent pur. Laisser agir 15-30 minutes, frictionner avec des tampons souples ou légèrement abrasifs (blanc, jaune et rouge) et rincer à fond avec de l'eau.

(\*) Beachten Sie in diesem Falle die auf der Verpackung enthaltenen Hinweise nicht, sondern tragen Sie den Reiniger unverdünnt auf und lassen Sie ihn ca. 15-30 Minuten lang einwirken. Danach mit weichen oder leicht abrasiven Puffern (weiß, gelb, rot) nachbehandeln und dann gut mit Wasser spülen.

**RIFERIMENTI UTILI**  
**USEFUL REFERENCES**  
**INFORMATIONS UTILES**  
**MEHR INFORMATIONEN**

**MAPEI Spa**, via Cafiero 22, 20158 Milano - Italy - Tel. +39.02.37673 - www.mapei.it  
**FABERCHIMICA Srl**, via G. Ceresani 10 - loc. Campo d'Olmo 60044 Fabriano (AN) - Italy - Tel. +39.0732.627178 - www.faberchimica.com  
**FILA Industria Chimica Spa**, via Garibaldi 32, 35018 S. Martino dei Lupari (PD) - Italy - Tel. 049.9467300 - www.filachim.it  
**ZEP Italia Srl**, via Nettunese Km 25,000 - 04011 Aprilia (LT) - Italy - Tel. 06.926691 - www.zepitalia.it  
**BONASYSTEMS ITALIA Srl**, via Borgo Santa Chiara, 29 - 30020 Torre di Mosto (VE) - Italy - Tel. +39.0421.325691 - www.bonasytemsitalia.it

**GARANZIA COTTO D'ESTE**  
**COTTO D'ESTE**  
**GUARANTEE**  
**COTTO D'ESTE**  
**GARANTIE**  
**COTTO D'ESTE**  
**GARANTIE**



**GARANZIA 20 ANNI**

**Bellezza e qualità affidabile nel tempo.**  
 Garantiamo a tutti i nostri Clienti la resistenza all'usura superficiale e al gelo in caso di posa in esterno della totalità dei nostri prodotti.

**20 YEARS WARRANTY**

**Beauty and quality that resists the passing of time.**  
 Nearly all our products are guaranteed against surface wear and frost, in the event of exterior installation.

**GARANTIE 20 ANS**

**Beauté et qualité durables.**  
 Nous garantissons à tous nos clients la résistance à l'usure superficielle et au gel en cas de pose en extérieur de tous nos produits.

**20 JAHRE GARANTIE**

**Schönheit und dauerhaft zuverlässige Qualität.**  
 Wir garantieren allen unseren Kunden die Abnutzungsfestigkeit der Oberfläche und Frostbeständigkeit bei Verlegung im Außenbereich für alle unsere Produkte.

# PROTEZIONE ANTIBATTERICA SEMPRE ATTIVA

## ANTIBACTERIAL PROTECTION ALWAYS ACTIVE

### PROTECTION ANTIBACTERIENNE TOUJOURS ACTIVE

#### ANTIBAKTERIELLER SCHUTZ IMMER AKTIV



Cotto d'Este da sempre propone prodotti di altissima qualità e incomparabile bellezza e soluzioni all'avanguardia. Oggi grazie al costante lavoro del Centro Ricerche Panariagroup e ad un prestigioso accordo con il leader mondiale della tecnologia antibatterica Microban®, siamo orgogliosi di comunicare che i pavimenti e i rivestimenti in gres porcellanato e gres laminato Cotto d'Este prodotti con tecnologia Microban®, nascono con qualcosa in più della bellezza e della resistenza: l'igiene e la sicurezza biologica per i nostri ambienti di vita, di svago e di lavoro.

Cotto d'Este has always offered the highest quality products, together with unparalleled beauty and cutting-edge solutions. Today, thanks to ongoing work at the Panariagroup Research Centre and a prestigious agreement with the global leader in antibacterial technology Microban®, we are proud to announce that Cotto d'Este porcelain stoneware and laminate stoneware tiles for flooring and covering, produced with Microban® technology, are designed with something more than beauty and durability in mind: biological health and safety for our living, leisure and working environments.

Cotto d'Este a toujours proposé des produits de la plus haute qualité, allés à une beauté hors pair et des solutions à la pointe de la technologie. À l'heure actuelle, grâce aux travaux continus du Panariagroup Research Centre, et à un contrat prestigieux avec Microban®, le leader mondial en technologie antibactérienne, nous sommes fiers d'annoncer que les carrelages en gres porcelainé et en gres laminé de Cotto d'Este pour sols et revêtements en produits en incorporant la technologie Microban® sont conçus en recherchant quelque chose de plus que l'esthétique et la durabilité, à savoir la santé et la sûreté biologiques pour nos espaces de vie, de loisirs et de travail.

Cotto d'Este hat schon immer Produkte in Spitzenqualität angeboten, zusammen mit unvergleichbarer Schönheit und hochaktuellen Lösungen. Dank der kontinuierlichen Entwicklungsanstrengungen am Forschungszentrum der Panariagroup und einer prestigereichen Vereinbarung mit dem weltweit führenden Anbieter von antibakteriellen Technologien – Microban® – können wir heute stolz mitteilen, dass Cotto d'Este Fliesen aus Feinsteinzeug und aus Keramik-Naturstein-Laminat für Bodenbeläge und Wandverkleidungen mit Microban® Technology ausgerüstet werden. Hinter diesem Konzept steht noch mehr als Schönheit und Langlebigkeit: biologische vermittelte Sicherheit und Gesundheit – für alle unsere Umfelder – im täglichen Leben, bei der Arbeit und in der Freizeit.

#### PROTEZIONE ANTIBATTERICA ATTIVA

Grazie alla tecnologia a base di argento Microban®, le piastrelle di Cotto d'Este sono protette da un innovativo scudo antibatterico che elimina fino al 99,9% dei batteri dalla superficie e garantisce una protezione inalterabile da usura, condizioni climatiche e ripetute pulizie in qualsiasi ambiente di utilizzo. La protezione Microban® viene integrata direttamente nelle piastrelle durante il processo produttivo: quando i batteri entrano in contatto con la superficie trattata, la tecnologia Microban® agisce bloccandone il metabolismo. In questo modo si interrompe il ciclo vitale dei batteri, che pertanto non sono più in grado di proliferare e sopravvivere.

#### ACTIVE ANTIBACTERIAL PROTECTION

Thanks to built-in technology based on silver, the tiles of Cotto d'Este are protected by an innovative antibacterial shield that eliminates up to 99.9% of bacteria on surfaces and guarantees long-lasting protection against wear and tear, climatic conditions and repeated cleans in any usage environment. The Microban® protection is directly incorporated into the tiles during the production process: when bacteria comes into contact with the treated surface, the Microban® technology reacts, blocking the metabolism of the bacteria. It therefore interrupts the life cycle of bacteria, which is no longer able to proliferate and survive.

#### PROTECTION ANTIBACTÉRIENNE ACTIVÉE

Grâce à la technologie incorporée basée sur l'argent, les carrelages de la Cotto d'Este sont protégés par un bouclier antibactérien innovateur qui élimine jusqu'à 99,9% des bactéries sur les surfaces et garantit une protection durable contre l'usure, les conditions climatiques et les nettoyages à répétition dans tous les lieux d'utilisation. La protection Microban® est incorporée directement dans les carrelages pendant le processus de fabrication: lorsque des bactéries entrent en contact avec la surface traitée, la technologie Microban® réagit, bloquant le métabolisme des bactéries. Cela interromp donc le cycle de vie des bactéries qui ne peuvent plus se proliférer et survivre.

#### AKTIVES ANTIBAKTERIELLES SCHUTZMITTEL

Dank der auf Silber basierenden und in die Produkte integrierten Technologie sind die Fliesen der Cotto d'Este mit einem innovativen antibakteriellen Schutzschild ausgestattet, von dem bis zu 99,9% aller Bakterien auf Oberflächen eliminiert werden, und das in allen Einsatzbereichen lang anhaltenden Schutz vor Verschleißerscheinungen, klimatischen Gegebenheiten wie auch vor wiederholtem Reinigen bereitstellt. Der antibakterielle Hygieneschutz von Microban® wird während des Herstellungsverfahrens direkt in die Fliesen integriert: Gelangen Bakterien mit der so behandelten Oberfläche in Kontakt, reagiert die Microban® Technologie und blockiert die Stoffwechselfvorgänge der Erreger. Auf diese Weise kommt es zu einem Eingriff in den Lebenszyklus der Keime, die sich nicht mehr vermehren können und absterben.

#### PREVENZIONE DELLA FORMAZIONE DI BIOPELLICOLA

L'azione antibatterica continua di Microban® previene la formazione di biopellicole. Le biopellicole, o biofilm, sono colonie di batteri che costituiscono una vera e propria copertura sulla superficie. Tali colonie possono danneggiare la superficie che rivestono, ad esempio le piastrelle. Una volta raggiunto un certo stadio, la biopellicola può deteriorare l'aspetto del prodotto. Oltre alle considerazioni estetiche, la formazione di biopellicole ostacola ulteriormente il mantenimento dell'igiene della superficie.

#### PREVENTION OF BIOFILM FORMATION

The continuous antibacterial action of Microban® technology prevents the build-up of biofilms. Biofilms are colonies of bacteria which form a coating upon a surface. These colonies can be damaging to the surface that they inhabit, such as ceramic tiles and once the formation of the biofilm has reached a certain stage can mar the visual appearance of the product. In addition to aesthetic considerations, the build-up of a biofilm creates an additional challenge in maintaining surface hygiene.

#### PRÉVENTION DE LA FORMATION DE BIOPELLICULES

L'action antibactérienne constante de Microban® prévient la formation de biopellicules. Les biopellicules, ou biofilms, sont des colonies de bactéries qui recouvrent toute la surface sur laquelle elles se déposent. Ces colonies peuvent endommager la surface qu'elles recouvrent telle que les carreaux. Après avoir atteint un certain niveau, la biopellicule peut détériorer l'aspect du produit. Outre les problèmes esthétiques, la formation de biopellicules réduit également la durée de l'hygiène de la surface.

#### VERHÜTUNG DER BILDUNG EINES BIOFILMS

Die dauerhafte antibakterielle Wirkung von Microban® verhindert die Bildung von Biofilmen. Die Biofilme sind Bakterienkolonien, die eine deutliche Bedeckung der Oberfläche darstellen. Diese Kolonien können die von ihnen beschichteten Flächen, beispielsweise die Fliesen, beschädigen. Wenn ein gewisses Stadium erreicht wurde, kann der Biofilm das Aussehen des Produkts verschlechtern. Von den ästhetischen Betrachtungen abgesehen, verhindert die Bildung von Biofilmen des Weiteren die Bewahrung der Oberflächenhygiene.

#### PROTEZIONE 24 ORE AL GIORNO

La tecnologia Microban® funziona inoltre 24 ore su 24 garantendo di fatto una protezione continua giorno e notte, mantenendo le piastrelle più pulite fra una pulizia e l'altra.

#### ROUND THE CLOCK HYGIENE

In addition, Microban® technology is active 24 hours a day, guaranteeing continuous protection day and night, keeping tiles more hygienic in between cleans.

#### PROTECTION 24 HEURES SUR 24

Par ailleurs, la technologie Microban® reste active 24 heures par jour, ce qui garantit une protection ininterrompue jour et nuit, maintenant les carrelages dans un état plus hygiénique entre les nettoyages.

#### 24 STUNDEN AM TAG DAUERNDER SCHUTZ

Damit nicht genug: Die Microban® Technologie ist rund um die Uhr aktiv, garantiert kontinuierlichen Schutz rund um die Uhr und sorgt für hygienische Oberflächen – auch zwischen den Reinigungsvorgängen.

#### DIVERSO DAI DISINFETTANTI

I disinfettanti sono una soluzione immediata ma a breve termine. Offrono un'attività residua molto limitata dopo l'asciugatura della superficie trattata: questo significa che i batteri possono svilupparsi e riprodursi in breve tempo. La tecnologia Microban®, invece, garantisce una protezione durevole, esercitando un'azione continua contro i batteri durante l'intero ciclo di vita del prodotto.

#### DIFFERENT TO DISINFECTANTS

Disinfectants are an instant but short term solution that provides only a limited residual activity once the treated surface area dries; and bacteria can very quickly start to grow and reproduce. As an alternative, Microban® technology guarantees long-lasting protection, continuously working to prevent the growth of bacteria throughout the entire life cycle of the ceramic tile.

#### BEAUCOUP MIEUX QUE LES DÉSINFECTANTS

Les désinfectants constituent une solution immédiate mais de courte durée. Ils offrent une action résiduelle très limitée après le séchage de la surface traitée, ce qui signifie que les bactéries peuvent se développer et se reproduire très rapidement. La technologie Microban®, quant à elle, garantit une protection de longue durée en agissant en continu pour prévenir la croissance de bactéries tout au long du cycle vital du carreau.

#### UNTERSCHIED ZU DEN DESINFIZIATIONSMITTELN

Die Desinfektionsmittel stellen eine sofortige, aber kurzzeitige Lösung dar. Nach dem Trocknen der behandelten Fläche bieten sie eine sehr beschränkte Restaktivität: das bedeutet, dass sich die Bakterien in kurzer Zeit entwickeln und reproduzieren können. Die Technologie Microban® dagegen gewährleistet lang anhaltenden Schutz, da sie kontinuierlich daran arbeitet das Wachstum von Bakterien während dem gesamten Lebenszyklus der Fliese zu verhüten.

Microban è un marchio registrato di Microban Products Company.

Microban is a registered trademark of the Microban Products Company.

Microban est une marque enregistrée de Microban Products Company.

Microban ist ein registriertes Markenzeichen von Microban Products Company.

